



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2019

Kielet ja käännösuunta

tanskasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Ote sopimuksesta

Lähde: yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Käännöstä käytetään vakuutuskorvauskiistassa

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 1970 merkkiä

11. Individuelle vilkår aftalt mellem køber og sælger, herunder evt. ændringer til standardvilkår

Betinget af købers rådgivers godkendelse af handlen i sin helhed:

Nærværende handel er fra købers side betinget af, at dennes rådgiver, jf. købsaftalens afsnit 10, godkender handlen i sin helhed. Indsigelser skal være sælgers ejendomsmægler skriftligt i hænde senest kl. 16.00 5 hverdage efter købsaftalen er modtaget i underskrevet stand af begge parter hos købers rådgiver. Såfremt indsigelser ikke er fremkommet inden fristens udløb, er handlen bindende for køber, bortset fra evt. fortrydelsesret efter lov om forbrugerbeskyttelse ved erhvervelse af fast ejendom. Der skal for god ordens skyld gøres opmærksom på, at fortrydelsesfristen efter loven løber sideløbende med indsigelsesfristen efter nærværende bestemmelse.

Betinget af købers pengeinstituts økonomiske godkendelse af handlen:

Nærværende handel er fra købers side betinget af, at dennes pengeinstitut, jf. købsaftalens afsnit 12, godkender handlen for så vidt angår det økonomiske indhold herunder også købers køb af ejendommen.

/---/

Ejerskifteforsikring:

Køber er bekendt med tilbud fra Husejernes Forsikring om ejerskifteforsikring. Såfremt køber ikke ønsker at gøre brug af tilbuddet om ejerskifteforsikring, erklærer køber at være bekendt med konsekvenserne heraf, hvilket indebærer, at køber selv påtager sig risikoen for evt. skjulte fejl og mangler vedr. ejendommen. /---/

Accept af markedsføring efter salg:

Ved underskrift af nærværende købsaftale accepterer køber og sælger, at sælgers ejendomsformidler er berettiget til at anvende den solgte ejendom i markedsføringsmæssigt øjemed, f.eks. ved anvendelse af fotos, lokale salgsmateriale i kvarteret m.v. Sådan markedsføring kan i en kortere varende periode forekomme også efter overtagelsesdagen eller det tidspunkt hvor køber får faktisk rådighed over ejendommen. Det præciseres, at der ikke annonceres med angivelse af kontantpris, udbetaling m.v.